

中國文化研究所通訊

ICS BULLETIN

二〇一四年 第四期

我與中文大學中國文化研究所

蘇芳淑 文物館館長

蘇芳淑教授於美國哈佛大學獲哲學博士學位，主修中國藝術史。其後於美國佛利爾美術館工作，曾策劃多個有關中國古代藝術的展覽及參與多項相關研究。2001年起於香港中文大學藝術系任藝術學講座教授，主要教授青銅器史、玉器史及藝術史學方法等專題，亦擔任碩士及博士研究生指導老師。2002至2011年兼任香港中文大學中國文化研究所所長。2013年起，兼任香港中文大學中國文化研究所文物館館長。近年研究包括史前、青銅時代的藝術及考古等項目。

蘇芳淑教授在文中回顧了自己從事中國藝術史研究的緣由，及在香港中文大學的教學、研究和行政工作，從中可見蘇教授對推動中文大學中國文化研究堅持不渝的努力。

我從事中國文化研究是機緣巧合。小時候我在香港入讀的是英文小學和英文中學，中五中六專科修英國文學和英國歷史，中國歷史僅是其中一個科目而已。後來我到美國讀大學，還是主修英國文學，輔修德國文學，與中國文化的關係，僅限於其中選修的「中國藝術史」這一科。大學畢業前，我有意繼續深造。當時我的英國文學老師推薦我申請英國牛津大學的英國文學專業，而教授我意大利文化復興的老師則鼓勵我到哈佛大學修讀藝術史。那時我發覺，自己身在美國，其實對中國歷史文化認識並不深，即使希望向西方人介紹中國文化，也沒有勇氣和信心。我求學的大部分精力都放在研讀英國文學，畢業之際，我開始考慮從事其他的研究。於是，我申請了哈佛大學的藝術史專業，師從研究中國藝術史著名的羅樾教授（Max Loehr），從此正式開始學習中國藝術史。羅樾教授專長研究中國古代文物，如青銅器及玉器藝術，我也順理成章開始這方面的研究。當時正值七十年代中國文化大革命結束，文革前荒廢的各種期刊以及文革前的考古新發現都在七十年代開始重新發表，新的材料和發現大量湧現。那時哈佛大學的中國考古文物研究氣氛非常熱鬧，我在求學時正遇上了這個中國考古

文物研究日新月異的時期，受到這股興奮熱潮的感染，於是投入了中國藝術史研究，入行至今已三十多年。

比較國內學者與西方學者在中國考古及中國古代歷史文明方面的研究，國內學者非常注重文字文獻，某種程度上，中國學者會以古代傳世文獻為標準去研究和判定考古出土的文物。西方學者則比較著重以考古出土的文物作為研究重點，倘若出土文物與傳世文獻有出入，出土文物的價值不會因此立即被否定。在西方學者看來，歷史文獻很多時是帶有著者偏見的，而出土文物是客觀的存在。一定程度上，西方學者注重出土文物多於傳世文獻。這是國內學者與西方學者在中國考古研究中一個方法和視野上的差異。我的研究訓練比較偏向於西方的這一種方法，以實物及出土文物為中心，以文獻作為參考。

我對中文大學的認識源於父親及兄長。從前父親和兄長就職於教育司處，年輕時經常聽到中文大學的名字。我取得博士學位後，在美國佛利爾美術館工作。那時候中文大學的校長是李國章教授，我曾經應邀到中文大學參加學術會議，當時利榮森先生也在。李校長和利先生都非常支持中國文化研究以及中國文化研究所的發展，他們積極鼓勵我來中文大學服務。當時我在華盛頓佛利爾美術館工作已經十年，自覺已經為新的事業和發展做好準備。於是在2001年來到香港中文大學，接替剛從藝術系退休的高美慶教授，擔任藝術系主任一職。就任後我着手推動藝術系的部分課程改革，並改善創作室和學生與教師的學習創作環境。接著2002年，我獲大學委任，接替離休的陳方正博士，出任中國文化研究所所長。我自2002年接任中國文化研究所所長，直至2011年任滿。2013年我繼林業強教授擔任文物館館長。

我認為，中國文化研究所不僅在地理位置上屬於大學的中心之處，更是大學中國文化研究的核心單位，具有重要的學術地位。我到任後，着力進一步推動研究所。在硬件資源上，對研究所進行改裝，創造一個更加開放的環境。在設計師的幫助下，我們把所裡辦公室的部分磚牆換成玻璃牆，並加上木圍欄，使辦公空間更加開闊明亮，同時保留工作環境的獨立性。此外，我們擴建了魚池中間的平台，以供各種學術及接待活動。平台連通研究所與文物館，形成一個更加開放的空間。另一方面，我也致力推動研究所的學術發展。我到任時，研究所以各個研究中心為單位的架構已經基本形成，但我認為，在研究組成上可以更具包容性，與本校各個單位裡中國文化研究領域內的教授及校外其它機構，建立更緊密的聯繫。哈佛大學的費正清中國研究中心(Fairbank Center for Chinese Studies)可以作為我們的榜樣，該中心邀請大量相關領域內的教授成為研究中心的會員，建立起強大的研究群體。我在離任前，曾向研究所的顧問委員會提交了一份五年計劃書，其中也提到相關建議，譬如邀請中國研究服務中心(Universities Services Centre for China Studies)加入中國文化研究所，後來在接任的信廣來所長的推動下，中國研究服務中心於2013年正式加入中國文化研究所。另外，我亦推動顧問委員會成員的國際化，進一步提升研究所的知名度。因此我邀請了新的成員加入研究所顧問委員會，譬如美國耶魯大學的蕭鳳霞教授、法國遠東學院的傅飛嵐(Franciscus Verellen)教授等。

2007年是中國文化研究所成立四十週年，恰逢文物館東翼落成，我與研究所同事於大學百萬大道籌辦了一場大型慶祝活動，也藉此推動研究所與外界的交流。總結研究所四十年，我認為，努力的方向應該是進一步擴展研究所的視野，打開門戶，與外界建立更加廣寬的聯繫和合作。

2011年我離任中國文化研究所所長，2013年我再次與研究所結緣，出任文物館館長。我也藉此實現我長久以來對藝術教育的期望。我一直認為，藝術史的教育不能依賴純理論，藝術欣賞不能僅僅依賴教室內的理論和圖片，與藝術品實物脫節。專門收藏中國藝術文物的文物館正是中文大學的一個巨大優勢。我從2001年回到

中文大學開始，便致力於將藝術系的教學課程與文物館的藏品結合起來，兩者相輔相成。例如，我將藝術史這一科目的討論課安排到文物館進行，充分利用文物館的藏品及展覽作品，進行實物教學，讓同學在學習藝術史的同時觸藝術實物。另外，藝術系研究生的監督考試，也利用文物館的藏品資源，考察同學的實物判別及鑑賞能力。就任文物館館長後，我計劃進一步推動藝術系與文物館在這方面的合作，改善本校的藝術教育課程。

在文物館未來的發展方面，我就任後邀請許曉東教授及姚進莊教授擔任副館長。兩位副館長各有專長，許曉東教授主要研究北京故宮所藏玉器、金器等，曾於北京故宮工作，擁有豐富國內研究經驗；姚進莊教授則是香港本土長大，受美國及英國教育訓練。兩位副館長背景互補，共同合作，帶動文物館進行新的研究。他們將對文物館未來的發展有重要的推動。在未來的規劃中，文物館將會繼續策劃主題豐富的展覽，更能兼顧到不同階層、不同教育程度的觀眾。無論是校內師生還是校外文物愛好者，都可以吸引他們前來參觀展覽，從而推動中國藝術文化的普及教育。我認為文物館擔負的責任是多層次的，不僅帶動深厚的藝術研究，同時應達到面向大眾、普及藝術教育的目標。另一方面，我亦希望能夠使大學對文物館裡，擁有專業研究學術背景的館長和副館長有更深切的認識，不只當他們為行政管理人員，而更重視他們在學術研究上的工作，使他們的職位在大學架構內與學系教授看齊，這才能正確地反映文物館作為大學博物館的研究使命，並合理地成為中國文化研究所裡的重要成員。

中國研究是中文大學五大重點研究領域之一，中國文化研究所在中文大學的中國研究中舉足輕重。我希望中國文化研究所在未來能進一步提升國際聲譽及地位，擴寬研究視野，在各研究中心的研究活動之外，進一步打開門戶，提供一個更加廣闊的平台，進行更多跨研究中心、跨機構、跨領域的交流與合作。

2015 中國文化研究青年學者論壇：論文提要徵集

香港中文大學中國文化研究所將於2015年5月7至9日舉辦第二屆「中國文化研究青年學者論壇」。論壇旨在培養中國文化研究領域的青年學者，並增強青年學者之間的互動往來。

中國文化研究所計劃邀請二十五位博士研究生（已通過學位論文提要審核者），或工作經驗少於五年的香港、大陸及海外的青年學者，在論壇上報告其新近研究成果。研究領域包括中國文化研究的各個方面，如歷史、文學、宗教、藝術、思想史等，以至其他學科。本屆論壇特別歡迎青年學者就「比較視野下的中國研究」這一主題進行跨地區、跨文本、跨學科的研究，或就不同研究方法進行比較。與會者需以流利中文及英文進行交流。

大會僅為與會者提供住宿及往返香港之交通費，經審批後可獲最高一千美元交通津貼。會議註冊費用全免。

香港中文大學將成立專門的委員會挑選論文，另由本校教員擔任討論嘉賓。優秀論文將有機會於論壇結束後得到發表。

報名要求：請於網上提交一份一千字以內的論文摘要（中英文皆可）及簡短的個人介紹，網址如下：
<http://www.cuhk.edu.hk/ics/general/forum/submission.html>。

論文摘要及個人簡介遞交截止日期：2015年1月15日

文物館與陝西省文物保護研究院合作進行中國古代黃金工藝研究項目

文物館與陝西省文物保護研究院合作進行「中國古代黃金工藝研究項目」，經費由周大福珠寶金行有限公司贊助，為期三十個月。此綜合研究應用現代科技對古代金器進行檢測和分析，並從藝術史和考古學的角度，研究黃金工藝發展及其社會歷史文化背景，以期更全面地承傳黃金工藝技術，並把有關的學術研究資料整合後發表，讓大眾對古代黃金工藝有所認識。

文物館館藏數碼化計劃

文物館於年初引進館藏管理軟體博物館系統(The Museum System)，以便館方更完善地組織、編目及管理超過一萬五千件的藏品。博物館系統在今年10月正式運作，並陸續增補系統數據庫內的資料。計劃初期，文物館正為已故簡又文教授於1973年捐贈的一批廣東書畫進行數碼化。

博物館系統將令文物館各項工作更趨完備，其中包括管理新舊館藏、記錄重要檔案及規劃展覽等。文物館期望系統於未來能開放予校內人士，讓學生、教職員、研究人員及學者等均能瀏覽及搜尋藏品資訊，藉此提高校內的教學及研究質素。

文物館獲美國銀行慈善基金會慷慨捐贈

美國銀行慈善基金會近期透過香港中文大學基金會向文物館捐贈十一萬美元，此筆捐款將用於保育香港本地藝術及文化遺產。自2010年起，美國銀行慈善基金會致力資助國際知名文化機構，包括倫敦國家肖像畫廊、巴黎奧賽博物館、紐約現代藝術博物館及東京國立博物館。文物館為本港首間獲資助的文化藝術機構。

2014年第四次「午間雅聚」——

傅抱石故事：記傅抱石同畫異幅現象

許禮平 《舊日風雲》作者、翰墨軒創辦人

許禮平，生於澳門，廣東揭陽人。早歲在東瀛編纂《貨幣書目知見錄》、《中國語文索引》，七、八十年代於香港中文大學中國文化研究所工作約十年，編輯《中國語文研究》，八十年代創辦問學社、翰墨軒，九十年代創辦《名家翰墨》月刊、叢刊。

2014年9月29日，中國文化研究所「午間雅聚」活動邀請翰墨軒創辦人、著名收藏家許禮平先生擔任講者，主題為「傅抱石故事：記傅抱石同畫異幅現象」。

許禮平先生首先為我們介紹他創辦的翰墨軒及他對傅抱石畫作的出版。翰墨軒出版各種書刊，以《名家翰墨》最為書畫界所熟知。《名家翰墨》先後出版的傅抱石專集有十多種，因為傅抱石在畫壇的地位重要，無論畫家、藏家，都喜歡研究、欣賞傅抱石，市場需求大，而且，傅抱石的家屬很配合，也易於底成。翰墨軒在香港、台灣、廣州曾分別舉辦過傅抱石畫展，在傅抱石誕辰九十周年的時候，將傅抱石畫作引進台灣，在台北國立歷史博物館舉辦台灣首次傅抱石畫展。在傅抱石誕辰一百周年的時候，翰墨軒支持傅抱石之子傅二石，引進香港藏家所藏傅抱石畫作，參加北京中國美術館和南京的江蘇美術館所舉辦的傅抱石百年紀念畫展。今年是傅抱石誕辰一百一十周年，許禮平先生的專著《舊日風雲》第二集剛由牛津大學出版社出版，書中收有好幾篇研究傅抱石的文字，紀念傅抱石誕辰一百一十周年。

許禮平先生接着以之前香港藝術館「巴黎丹青」畫展所展出的傅抱石畫作為例，講解在觀賞或研究傅抱石畫作時經常遇到的問題。以其中展出的一幅傅抱石畫作《蘭亭圖》為例，這件作品有一奇怪處，即鈐印與傅抱石的習慣有異。此畫鈐四方印，分別鈐於四角。左面兩方極淡，無法看清印文。右下是「往往醉後」，右上是「上古衣冠」。細看原畫右上，是野蠻的撕下一洞，以突顯底部另紙鈐上的「上古衣冠」。此一舉措，似非作者所為。有人或者會生疑問，難道這件《蘭亭圖》是假的？許禮平先生認為，這件畫作無論是畫或是題款的書法，都是傅抱石手筆，且是上乘之作，是真蹟無疑。只是如此鈐印，有待考證。

許禮平先生指出，傅抱石假畫泛濫，令收藏家容易感到患得患失。也有研究不到家的人，隨便對傅抱石畫作「打槍」，引起混亂。人們動輒對傅抱石的畫產生懷疑，除了假畫泛濫這因素之外，畫家本身的寫畫習慣也是原因之一。傅抱石最容易引人誤會的，是同樣題材，一畫再畫。例如，《蘭亭圖》是傅抱石最喜歡畫的題材之一，曾經畫了許多幅，構圖有直幅，也有橫幅，尺幅有大的，也有中的。

許禮平先生認為，在他所看到的各種《蘭亭圖》中，現藏北京中國美術館的橫幅畫得特別精彩，當年《名家翰墨》月刊第九期傅抱石專號就是用它作封面的。美術館這幅《蘭亭圖》，據傅抱石在左下方署年干，係一九五六年除夕完成。這件《蘭亭圖》有一祖本，現藏臺北。許禮平先生特別為我們講解這兩件《蘭亭圖》背後的故事。

十多年前，許禮平先生曾向台灣收藏家林百里求證，何以新購的《蘭亭圖》會和北京中國美術館所藏的幾乎一模一樣？在林百里之前，此畫作的遞藏者為蔡辰男，然而許先生所編《名家翰墨》第十九期所收蔡氏藏的傅抱石畫作，何以未收入這蔡氏所心愛的傅畫《蘭亭圖》？

許禮平先生曾以傅抱石何以喜歡重複題材的現象請教傅二石。二石說：傅抱石喜歡用貴州皮紙畫畫，貴州皮紙較厚實，經得起傅抱石的下筆重、大筆刷和反覆渲染。皮紙厚而易於揭開，可以一分为二，也可以一分为三。傅抱石利用皮紙這一特點，畫完成後將畫揭開為兩張，將第二層再加工渲染，補筆而成另一張畫。二石小時候就親見其父這動作。

至於為甚麼《名家翰墨》第十九期未收入這蔡氏所心愛的傅畫《蘭亭圖》呢？這是因為許禮平先生在編輯第十九期前，尚未拜訪蔡氏別墅吾悅園，更不知該園二樓主人套房中大浴室牆上懸掛《蘭亭圖》。當時觀畫和拍攝工作，全部在臺北蔡氏辦公室進行，蔡氏和他的秘書洪小姐也沒有提到別墅懸掛的這件，結果成為了第十九期「海峽兩岸珍藏傅抱石精品」的遺珠。

或者有人會問，傅二石親口所述的一分为二的情況，有沒有見諸文字呢？許禮平先生便以傅抱石另外一幅畫作的故事為例，展示傅二石親筆記下的文字。



中國嘉德和香港蘇富比拍賣行先後在2001年、2004年推出同一件傅抱石《竹林七賢》，在當時曾引起爭議。《竹林七賢》是傅抱石抗戰期間最喜歡描繪的題材，反覆的畫了許多張。有一次北京嘉德在錢昌照家裏收了幾件畫拍賣（2001），其中兩件是傅抱石的《竹林七賢》，一大幅（64.5 x 76.8 厘米），一成扇。有資深藏家某君，懷疑大幅《竹林七賢》是贗品，卻認定成扇是真跡，花大價錢投得成扇。而傅公大幅《竹林七賢》，不知是否被人「打槍」，沒有成交，流標了。香港有某名導演，目光如炬，覺得此《竹林七賢》是真蹟，重金購得。過幾年交與香港蘇富比拍賣（2004）。展覽時，藏家某君仍持舊見，認為是偽物，但慧眼識貨者仍然不少。拍到此畫時，

蘇富比司徒河陪着張宗憲妹妹張永珍進場，張永珍不斷舉牌應價，右前方年輕人卻是扣緊不放，最終千八萬港元落錘，傳聞是湘省廣電集團攫取。那位獨具慧眼的導演，憑目光和膽色，三年之間賺取一千幾百萬。

傅抱石《竹林七賢》有一祖本，傅二石在裱邊題了二行鑒定文字：「《竹林七賢》為先父傅抱石在二十世紀四十年代所愛畫之古代題材，先後畫過數幅，其中有兩三幅尺寸相同，蓋因在厚皮紙上畫成，再揭成兩幅或三幅。此種情況極少。此幀《竹林七賢圖》應是最初之作，故是真跡無疑。丁亥夏月傅二石拜觀並敬題。」

許禮平先生進一步舉例說明傅抱石畫作中的同畫異幅現象，如《風雨歸牧》、《琵琶行》、《前赤壁圖》、《鏡泊飛瀑》等畫作，同畫異幅，都是出自一紙，分而為二，然後再加工的雙胞兄弟。這些舉例，許禮平先生曾經寫成文章，收錄於《舊日風雲》第二集中。

傅抱石還有一些作品雖不是同畫異幅，但也相當近似。例如，傅抱石有一傳世名作《萬竿煙雨》，藏在南京博物院。十多年前，上海某拍賣行圖錄上，赫然出現另一件幾乎一模一樣的《萬竿煙雨》，圖錄上標明經二石審定，還印了二石看此畫的照片。後來卻撤拍了。許禮平先生就此求證二石，二石說上海某君拿畫來請他審定。二石細看間，某君請二石題字證明是真跡，願奉上五萬元酬謝。二石立起疑心，堅拒題字，更進而懷疑此畫。到圖錄刊出後，二石去函否認審定此為真品，所以導致撤拍。隔一兩期，此畫又重見於上海這間拍賣行。展覽期間，許先生近距離再細觀察，覺得此畫假不了。遂拍了照片回香港研究。但二石早已提醒此畫有爭議，另一美國資深藏家D君也不看好，還好意通知。許禮平先生在香港遍尋資料比較研究，偶爾發現1948年陳伯莊辦的《京滬周刊》發表過，再在1948年《中華民國美術年鑑》刊載，這是非常硬的資料，信心大增。誰料拍賣時，許先生在電話競投，卻有人在現場緊扣頂價，只好放棄。後來發現是林百里拍賣前去現場看了實物，認為是真跡精品，遂參與競投。這是因為兩件作品太接近，所以產生誤會。

傅抱石的毛澤東詩意亦有類似現象。傅抱石看似大情大性，但政治嗅角又頗靈敏。1950年，傅抱石已獨佔先機，以毛澤東詩詞為題作畫。創作了全中國乃至全世界第一件毛澤東詩意畫「天高雲淡」。此後，「毛詩意」就成了傅畫的重要題材。傅抱石畫的《毛澤東〈蝶戀花·答李淑一〉詩意》，畫的不止一件。六十年後，倖存的所知便有兩件：一件在南京博物院，一件歸陳毅收藏。後者於1988年在香港蘇富比拍賣會中，以當時的高價六十萬元拍出。

2014年第五次「午間雅聚」——

痕都斯坦玉器研究及展覽策劃

許曉東 香港中文大學文物館副館長、藝術系禮任副教授

許曉東教授為北京大學中文系文學學士，香港中文大學藝術系哲學碩士、哲學博士。1990－1999年任北京文物出版社編輯，2005－2007年任香港中文大學文物館博士後研究員，2007－2013年任故宮博物院副研究館員、研究館員。現任香港中文大學文物館副館長、藝術系禮任副教授、中國文物學會玉器委員會理事。

2014年11月3日，中國文化研究所「午間雅聚」活動邀請香港中文大學文物館副館長許曉東教授擔任講者，與我們分享她最近的研究成果，主題為「痕都斯坦玉器研究及展覽策劃」。

許曉東教授首先就痕都斯坦這一概念進行說明。在中文古籍中，痕都斯坦也稱作溫都斯坦，學者一般認為痕都斯坦覆蓋印度河流域及印度北部地區。「痕都斯坦玉器」這一名稱首先出現在清代文獻中。然而，從兩岸故宮所藏「痕都斯坦玉器」來看，所謂「痕都斯坦玉器」不僅包括印度北部地區所產的玉器，也包括印度南部、德幹高原、中亞、土耳其及伊朗這些地區所產的玉器。許教授指出，此次講座集中討論印度玉器。由於清代文獻所指的「痕都斯坦玉器」與兩岸故宮實際所藏的實物並不匹配，西方學者也提出了「伊斯蘭玉器」這一名稱，因此中國的學者也傾向於把兩岸故宮所藏的「痕都斯坦玉器」稱為「伊斯蘭玉器」。「伊斯蘭玉器」則成為中亞、西亞乃至南亞及東亞這一廣大地區所產玉器的總稱，函括了奧斯曼土耳其（1299－1922）玉器、帖木兒王朝（1370－1507）玉器、薩菲波斯王朝（1501－1736）玉器，莫臥兒王朝（1526－1858）玉器，以及新疆地區、中亞東部和西部的玉器。



此前學術界有關「痕都斯坦玉器」的研究主要集中在二十世紀七十年代至二十一世紀初的西方，這些研究大致包含以下幾個方面：介紹西方博物館和印度博物館所藏相關玉器；探討莫臥兒王朝、奧斯曼土耳其王朝、薩菲波斯王朝、帖木兒王朝所產玉器的特色及其之間的關係；探討「伊斯蘭玉器」與清代玉器的關係；追溯十五世紀前（即「痕都斯坦玉器」興起之前）中亞、西亞、南亞的玉雕傳統。另外也有學者從伊斯蘭文獻中梳理有關玉或玉器的記載。台灣的相關研究則以鄧淑蘋的研究為主要代表。鄧淑蘋於1983年從台北故宮博物院遴選相關玉器八十二件舉辦了「痕都斯坦玉器」展覽，並出版圖錄《故宮所藏痕都斯坦特展圖錄》。在此圖錄中，鄧淑蘋集錄了與「痕都斯坦玉器」相關的乾隆帝御製詩文六十四篇，並梳理了涉及中國歷代與中亞、西亞、南亞交流的文獻記載。2007年鄧淑蘋又出版了《國色天香：伊斯蘭玉器》，其中收錄了一百九十七件相關玉器。不同於上一本圖錄中以器形為組合的原則，新的圖錄以玉器的地區作為分組單位。

受到鄧淑蘋相關研究的啟發，許曉東教授於2009年申請了《中國古代玉器與伊斯蘭玉器的交流》研究項目，並獲得國家社會科學藝術學三年資金贊助，著手系統整理、研究北京故宮博物院所藏「痕都斯坦玉器」。許教授就故宮博物院的相關藏品進行辨識整理，將故宮所登記「痕都斯坦玉器」近二百件細分產地，分辨真、仿品；從故宮所藏明清玉器中辨認出「痕都斯坦」玉器及仿品二百餘件；並從仿品中辨別出複製品、宮廷風格濃郁的仿品以及疑為十九世紀中晚期的仿品，再將所見全部相關玉器系統整理列表。除此以外，許教授對故宮所藏相關玉器進行研究，並發表了一系列文章（參見〈痕都斯坦及其地玉器考〉，《故宮學刊》2011年6月，總第7輯；〈故宮藏印度珍寶〉，《故宮博物院院刊》，2013年6月；〈陝西西安孫家灣出土白玉嵌金佩時代、產地、功能的再探討〉，《玉魂國魄——中國古代玉器與傳統文化學術討論會文集（五）》）。這些研究發現，「痕都斯坦」是一個動態變化的概念，其地望、內涵因時而異，並非一成不變。此外，許教授進一步考究了「痕都斯坦玉器」名稱的由來，痕都斯坦玉器的流傳以及痕都斯坦玉器之於乾隆帝的象徵意義，並發現西藏是除新疆外痕玉進入中國的另一途徑。在即將發表的〈12-17世紀中古與伊斯蘭玉器的相互影響〉一文中，許教授指出，十三世紀及之後中亞、西亞、南亞玉器的興起，與蒙古人的西征並成為這些地區的統治者，以及明初中國（洪武、永樂、宣德）與這些地區的交流有很大的關係。伊斯蘭地區玉雕藝術的興起，特別是莫臥兒帝國十六至十七世紀玉器的繁榮，從而造成玉料的西流，是明代玉器材質普遍不精的原因。「伊斯蘭玉器」的黃金、寶石鑲嵌傳統，則使得清代中晚期玉器上出現其他美石鑲嵌這一風格。〈陝西西安孫家灣出土白玉嵌金佩時代、產地、功能的再探討〉則對大明宮遺址採集的、一直被學術界視為唐代玉器的一件佩飾再作探討，認為是伊斯蘭地區十六至十八世紀的一件護身符，因國人不知其佩帶方式而完全倒置使用。

最後，許曉東教授為我們介紹了文物館正在策劃的一個「痕都斯坦玉器」展覽，並分享了此次展覽的單元構成設想，計劃通過四個單元展現相關玉器背後的知識：

- 一、中亞玉器。旨在說明「痕都斯坦玉器」的淵源。
- 二、「痕都斯坦玉器」。展示「痕都斯坦玉器」的特色，揭示其與周邊玉雕藝術的淵源、關係。
- 三、仿「痕都斯坦玉器」。展示三類不同風格的仿品，或暗示產地（宮廷和地方）或和時間的差異。
- 四、「痕都斯坦玉器」與明清玉器的相互影響（造型、紋飾、工藝、審美）。

公開講座——蘇黛瑞教授及白思鼎教授

兩場公開講座分別於2014年11月6日及26日舉行。由中國文化研究所訪問教授蘇黛瑞教授 (Professor Dorothy J. Solinger, 美國加州大學爾灣分校政治學系) 及中國文化研究所客座教授白思鼎教授 (Professor Thomas P. Bernstein, 美國哥倫比亞大學政治學系) 擔任主講嘉賓。

Dorothy J. Solinger教授的講座以“Three Models of Chinese Welfare: Confucian Values and Their Variable Application”為主題。Thomas P. BERNSTEIN教授以“Evaluating Mao Zedong’s Role in the Great Leap Forward Famine, 1958-1960”作講題。



兩場公開講座均由中國文化研究所與政治與行政學系聯合舉辦。



公開講座——賀旦思博士

公開講座於2014年11月4日舉行。由香港浸會大學宗教及哲學系高級副研究員賀旦思博士擔任主講，主題為“Dream cutouts and ghostly interactions - The shaping and transmission of Chinese oneirocritique”。



文物館「蒙兀兒帝國玉器工作坊及專題講座」

工作坊及專題講座由文物館及藝術系合辦，並由文學院贊助，分別於2014年11月13日及14日舉行，旨在促進文物館與國內外博物館及學術機構在蒙兀兒帝國玉器研究方面的交流，同時向大眾普及藝術史及考古知識。

英國維多利亞和阿爾伯特博物館亞洲部高級主管Susan Stronge女士、印度國家博物館裝飾藝術及織品部主管Anamika Pathak博士、北京故宮博物院宮廷部羅文華研究館員、英國牛津大學Elise Morero博士應邀蒞臨香港中文大學，與文物館職員及藝術系教授，就蒙兀兒帝國玉器研究進行了一天的討論與交流，並為文物館計劃中的玉器展覽提供寶貴意見。四位學者並作專題演講，內容涉及館藏蒙兀兒玉器的介紹和研究、蒙兀兒玉器加工技法的初步探討、東印度地區對十一至十三世紀衛藏地區佛教藝術的影響等內容。講座深入淺出，講者和聽眾之間交流熱烈。



蒙兀兒帝國玉器工作坊



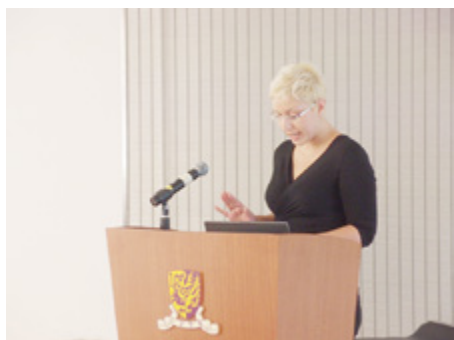
蒙兀兒帝國玉器專題講座



Susan Stronge女士



Anamika Pathak博士



Elise Morero博士



羅文華先生

吳多泰中國語文研究中心「納西語工作坊」

「納西語工作坊」(Workshop on the Naxi Language) 於2014年9月12日舉行，由中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心主辦。舉辦工作坊的主要目的，是希望加深對納西語語言特點的認識。香港中文大學吳多泰中國語文研究中心/日本國學院大學黑澤直道博士及香港城市大學羅振南教授、郭必之教授擔任講者。有關工作坊詳情可瀏覽以下網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/naxi/>。



翻譯研究中心《譯叢》文學翻譯傑出講座系列之三

《譯叢》創刊於1973年，為優秀的中國文學英譯刊物，深獲國際譯界及學界讚譽。為慶祝《譯叢》創立四十週年，翻譯研究中心自2013年起舉辦《譯叢》文學翻譯傑出講座，邀請國際知名文學翻譯專家及學者出席，暢談翻譯經驗，藉此進一步走向《譯叢》的創刊目標：弘揚中國文化，為西方讀者搭建閱讀中國文學和中國人文思想的橋樑，共同體味文學翻譯的藝術魅力。

第三場「《譯叢》文學翻譯傑出講座」於2014年11月4日在香港中文大學蒙民偉樓舉辦。由美國亞利桑那州立大學中國文學系奚如谷(Stephen H. West)教授主講“Commentary: Cultural Information and Minimal Literacy in Text and Translation”(點評：文本和譯本中的文化信息和素養)。講座時長近兩個小時，奚如谷教授與到場的學生、譯者、學者及翻譯史相關領域研究者詳細探討了文學翻譯的相關問題，反響熱烈，受到聽眾的好評。

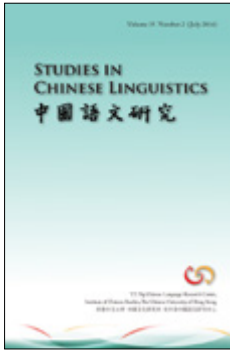
奚如谷教授應邀擔任最新一期《譯叢》「中國傳統小說評注專號」的客座編輯，談到這期《譯叢》的主題，他分享了自己當初在閱讀金聖歎評點的《西廂記》時一些啟發性的閱讀經驗，以及如何藉助翻譯檢驗自己對原文的理解。作為漢學家和中國文學的資深學者，他認為譯者在翻譯過程中應盡可能地忠實原著，可通過腳註等形式表達自己的見解，以確保讀者在閱讀時所接收的信息與閱讀原著相同，從而將原著更好地詮釋給讀者。

翻譯與中國傳統文學評點在很多方面具有相似的特性。長期以來，中國古典文學的英譯作品極少關注文學評點的翻譯，但文學評點作為寶貴的閱讀材料，通過傳達文字的含義和譯者的思維，能夠為讀者塑造更好的閱讀體驗。讀者在閱讀不同時代的評點作品時可以洞察到不同的時代風貌，同樣地，譯本也可令讀者感受到不同時代的譯者對作品的詮注方式及風格。奚如谷教授於演講中強調評點作品中的「眉批」和「夾批」的重要性，它們令讀者體會到評點作品在傳達原著信息過程所顯現的細微文化差別，加強讀者對作品的解讀。評點作品是詮釋古典文學的一種獨特方式，同翻譯作品一樣，具有寶貴的研究價值。奚教授鼓勵學者加強對評論作品的學術研究，為這種獨特的文學方式建立起更廣泛的讀者群。

《譯叢》文學翻譯傑出講座提供一個高水平的互動平台，以輕鬆自然的對話方式讓專家暢談文學翻譯的經驗及心得。翻譯研究中心誠摯希望，每年舉辦的傑出講座能夠更好地推動中國文學的英譯，更有效地提高翻譯的水平。

本場講座的視頻已上載於翻譯研究中心的網站，可通過以下鏈接訪問：<http://www.cuhk.edu.hk/rct/>。網站亦上載了翻譯研究中心的各種活動及刊物信息，敬請留意支持。





■ 吳多泰中國語文研究中心《中國語文研究》第 35 卷第 2 期

《中國語文研究》第35卷第2期已經出版。本期刊載兩篇英文文章：

1. 張凌：粵語超音段句末助詞的實驗研究
2. 林慧雯：粵語的複合語氣詞短語

文章可從吳多泰中國語文研究中心網頁下載：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>



■ 當代中國文化研究中心《二十一世紀》

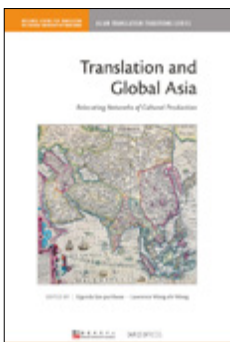
《二十一世紀》2014年10月號及12月號已經出版。2014年10月號(第145期)主題為「多維的憲政化」，內刊張千帆教授及陸符嘉博士文章〈憲政成敗的衡量標準與世界趨勢〉。2014年12月號(第146期)以「中國政治的永恒困局」為主題，包括任劍濤教授發表文章〈向左與向右：中國政治的價值選擇〉。

詳細目錄請見《二十一世紀》網站：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/>



■ 當代中國文化研究中心《商城記：香港家族企業縱橫談》

由當代中國文化研究中心與中華書局合作出版之《商城記：香港家族企業縱橫談》已於11月底出版。《商城記》一書由中心副主任鄭宏泰教授與榮譽高級研究員黃紹倫教授合著，屬當代中國文化研究中心之「商業/文化/社區：香港企業家傳記系列」研究計劃叢書第一本。書中研究對象包括社會上叱咤風雲的名門大族，如何東家族、胡忠家族，亦探討了著名的女企業家如胡仙、龔如心、實詠琴等在父權社會下創業與守業的困難等。兩位作者以研究華人家族企業在香港的成長和發展為目的，梳理大量檔案和歷史資料，而為了追蹤某些家族企業的發展和變遷，更進行多次田野考察。書中提出有趣的角，讓讀者可更全面地認識企業如何與時並進、不斷創新。



■ 翻譯研究中心 *Translation and Global Asia*

見英文版



■ 翻譯研究中心 *Renditions* Nos. 81 & 82 (Spring and Autumn 2014)

見英文版

中國文化研究所「午間雅聚」

中國文化研究所為中國文化研究學者提供定期及持續的交流機會，於學期間每月舉行「午間雅聚」，活動備有午膳招待、短講及分享環節，詳情如下：

| 日期 | 講者 | 講題 |
|-----------------|--------------------------|----------------|
| 2015年1月26日(星期一) | 鄧聰教授 中國考古藝術研究中心主任 | 保持香港考古的純潔性 |
| 2015年2月27日(星期五) | 王美怡教授 廣州市社會科學院歷史研究所所長 | 清至民國時期舊日廣州城市文化 |

「午間雅聚」於12:30在文物館東翼二樓活動室舉行。有關詳情，請瀏覽[中國文化研究所](#)網頁。

文物館「萬象神采——二義草堂藏近現代中國書畫」展覽

文物館由2014年11月29日至2015年5月17日舉辦「萬象神采——二義草堂藏近代中國書畫」展覽，展出二義草堂所藏七十件近現代中國書畫作品，藉此呈現十九世紀末至二十世紀以來中國水墨畫的發展歷程。二義草堂主人收藏近現代中國繪畫逾四十載，其藏品不乏大師之作，包括齊白石(1864-1957)、徐悲鴻(1895-1953)、張大千(1899-1983)、林風眠(1900-1990)、傅抱石(1904-1965)及李可染(1907-1989)的手筆。

展出畫作除了具有極高的藝術價值，亦包含豐富的歷史意義。通過追溯二義草堂主人收藏這批近現代中國書畫的始末，本展覽希望帶出中港關係與中國近現代藝術收藏史的關聯性。精選展品如下：



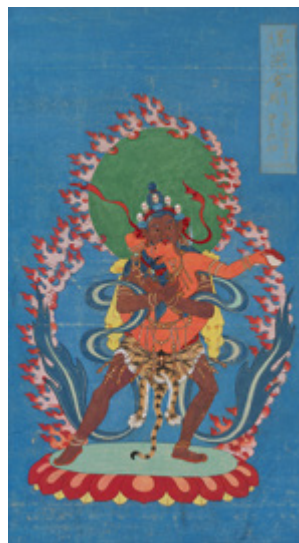
任伯年(1840-1895)
織女
1881年作
紙本設色立軸
132×65厘米



齊白石(1864-1957)
紅線夜盜
1947補題
紙本設色立軸
86.5×35.5厘米



李可染 (1907-1989)
拜石圖
1981年作, 1983年補題
紙本設色直幅
69.5×46厘米



張大千 (1899-1983)
勝樂金剛
紙本設色直幅
97×54厘米



高奇峰 (1889-1933)
孔雀
1909年作
紙本設色立軸
242×119厘米



石魯 (1919-1982)
黃河兩岸渡春秋
紙本水墨立軸
109×69厘米

展覽同名圖錄現已出版。圖錄中英對照，刊載專文及訪談錄各一篇，另外收錄七十件展品及二義草堂其餘五十二件藏品的圖版與款識。

展覽歡迎公眾參觀，費用全免，詳情如下：

日期：2014年11月29日至2015年5月17日

地點：香港中文大學文物館展廳I

開放時間：星期一、二、三、五及六 上午十時至下午五時

星期日及公眾假期 下午一時至下午五時

星期四、新年、農曆新年、復活節及聖誕假期 休館

網站：http://www.cuhk.edu.hk/ics/amm/index_c.htm

文物館「Open Books ——藝術家與他們的中國冊頁」展覽

文物館與藝術系合辦「Open Book——藝術家與他們的中國冊頁」展覽，展出由中港及英國當代藝術家創作的冊頁藝術品，帶領觀眾一睹不同文化對中國傳統藝術的現代詮釋，展期由2014年12月13日至2015年3月22日。

Open Books為國際巡迴展覽，以「中國冊頁」為創作題材。展出作品結合二十世紀初期至當代圖像與文字，饒富創意之餘，更引領觀眾思考對其進行跨文化研究的可能性。本展覽於2012年首次在英國威爾斯國家圖書館與公眾見面，其後分別在中國杭州三尚當代藝術館及澳洲昆士蘭Logan Regional Gallery展出。本展覽展品分別出自中國內地、香港本地及英國藝術家之手，風格及主題各異其趣。

展覽歡迎公眾參觀，費用全免，詳情如下：

日期：2014年12月13日至2015年3月22日

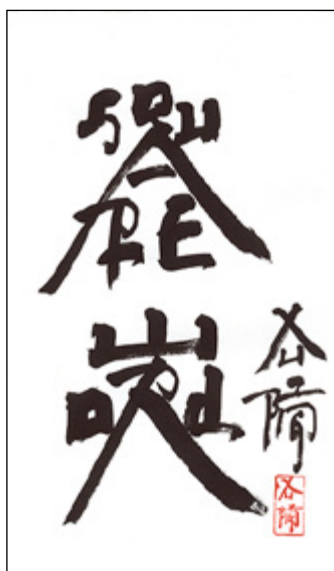
地點：香港中文大學文物館展廳II及IV

開放時間：星期一、二、三、五及六 上午十時至下午五時

星期日及公眾假期 下午一時至下午五時

星期四、新年、農曆新年、復活節及聖誕假期 休館

網站：http://www.cuhk.edu.hk/ics/amm/index_c.htm



徐冰
徐氏新英文書法
2006
宣紙、版畫印刷
冊頁
39×23厘米(32頁)



劉慶和
海心集
2013
紙本水墨
冊頁
39×27厘米(26頁)

中國研究服務中心“USC 50th Anniversary International Conference: Ideology, Power and Transition in China” (See English Version)



日期：2015年1月6至7日

時間：09:00–17:30

語言：英語

地點：大學行政樓祖堯堂

活動歡迎各學系同事參加，詳情請瀏覽

http://www.usc.cuhk.edu.hk/50_Anniversary/

中國研究服務中心第十一屆國際研究生「當代中國」研討班

中國研究服務中心及亞太漢學中心於每年春季在香港中文大學舉辦「當代中國」研討班，邀請當代中國學者發表論文及進行研討，並為與會者於會期前後到中心從事文獻研究提供協助。研討班旨在促進當代中國研究及中外年青學者結識、交流；提升中國研究博士學生的能力，拓展其視野。

日期：2015年1月6至10日

時間：09:00–17:30

語言：英語及國語

地點：大學行政樓祖堯堂

活動歡迎各學系同事參加，詳情請瀏覽<http://gsoc.usc.cuhk.edu.hk/>

編輯委員會

主席：黎志添

成員：王宏志 朱國藩 何潔賢 梁子煒 李潔兒